



**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59 , fax +48 81 445-41-63 , e-mail: dzp@kul.pl

---

Nr sprawy: AZP-240 /PN-p14/039/2013-163

**Wykonawcy wg rozdzielnika**

Data: 10.07.2013 r.

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

**Usługa tłumaczeń pisemnych specjalistycznych tekstów naukowych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie**

## **MODYFIKACJA SIWZ**

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II informuje, iż - działając na podstawie art. 38 ust 4 ustawy Prawa Zamówień Publicznych – dokonuje modyfikacji Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia w w/w postępowaniu.

### **PRZED MODYFIKACJĄ:**

ROZDZIAŁ I SIWZ

Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: <http://www.kul.lublin.pl/1650.html>

### **PO MODYFIKACJI:**

ROZDZIAŁ I SIWZ

Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: <http://bip.kul.lublin.pl/postepowania-zgodnie-z-ustawa-pzp,16320.html>

### **PRZED MODYFIKACJĄ:**

ROZDZIAŁ V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY TYCH WARUNKÓW, UST. 2, pkt 2)

**-w Części 8** – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 100 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce psychologiczno-socjologicznej\*\*\*\* oraz co najmniej 20 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce ekonomiczno-marketingowej \*\*\*\*\*.

### **PO MODYFIKACJI:**

ROZDZIAŁ V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY TYCH WARUNKÓW, UST. 2, pkt 2)

**-w Części 8** – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 100 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki o tematyce psychologiczno-socjologicznej\*\*\*\* oraz co najmniej 20 stron



## Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59 , fax +48 81 445-41-63 , e-mail: dzp@kul.pl

obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki o tematyce ekonomiczno-marketingowej \*\*\*\*.\*

### **PRZED MODYFIKACJĄ:**

ROZDZIAŁ V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY TYCH WARUNKÓW, UST. 3, pkt 4)

- w Części 7 – min. 3 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

#### **Tłumacz pisemny języka angielskiego musi:**

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce humanistycznej;

lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce humanistycznej.

#### **Native speaker języka francuskiego (osoba dla której język francuski stanowi język ojczysty) musi:**

a) posiadać co najmniej trzyletnie doświadczenie w realizowaniu korekt językowych tekstów o tematyce humanistycznej napisanych w języku francuskim;

- w Części 8 – min. 1 tłumaczem pisemnym języka niemieckiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

#### **Tłumacz pisemny języka niemieckiego musi:**

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku niemieckim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki tekstów o tematyce humanistycznej;

lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki tekstów o tematyce humanistycznej.

### **PO MODYFIKACJI:**

ROZDZIAŁ V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY TYCH WARUNKÓW, UST. 3, pkt 4)

- w Części 7 – min. 3 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

#### **Tłumacz pisemny języka angielskiego musi:**

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 300 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce psychologiczno-socjologicznej oraz co najmniej 100 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji



## Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59 , fax +48 81 445-41-63 , e-mail: dzp@kul.pl

tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce ekonomiczno-marketingowej;

lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 600 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce psychologiczno-socjologicznej oraz co najmniej 200 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce ekonomiczno-marketingowej;

### **Native speaker języka angielskiego (osoba dla której język angielski stanowi język ojczysty) musi:**

a) posiadać co najmniej trzyletnie doświadczenie w realizowaniu korekt językowych tekstów o tematyce psychologiczno-socjologicznej/ekonomiczno-marketingowej w języku angielskim;

- w Części 8 – min. 1 tłumaczem pisemnym języka niemieckiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

### **Tłumacz pisemny języka niemieckiego musi:**

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku niemieckim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki o tematyce psychologiczno-socjologicznej oraz co najmniej 50 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki o tematyce ekonomiczno-marketingowej;

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki o tematyce psychologiczno-socjologicznej oraz co najmniej 100 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki o tematyce ekonomiczno-marketingowej;

**Treść SIWZ wraz z załącznikami należy odczytywać z uwzględnieniem w/w zmian, a odmienne uregulowania zawarte w SIWZ są nieobowiązujące. Jednocześnie Zamawiający - działając na podstawie art. 12a ust 2 ustawy Pzp – przedłuży termin składania ofert o czas niezbędny na wprowadzenie zmian w ofertach. Nowy termin składania ofert ustala się na 18.07.2013 r. do godz. 10:00. Otwarcie ofert nastąpi w tym samym dniu o godz. 10:15. Pozostałe zapisy SIWZ pozostają bez zmian.**

**PODPISANO**

Zastępca Dyrektora Administracyjnego  
**mgr Małgorzata Baran-Sanocka**